



À propos de cette

Utilisation de cette notice

Cette notice n'est pas un mode d'emploi, elle fournit des informations sur le démontage, le nettoyage, la stérilisation et le montage des instruments pour le service d'urologie. Cette notice suppose la connaissance des instructions « Nettoyage, Stérilisation et Entretien des instruments COOPERSURGICAL, INC. », dans lesquelles les différentes procédures de nettoyage et de stérilisation sont décrites en détail. Si vous n'avez pas encore ces instructions, vous pouvez les obtenir gratuitement auprès de COOPERSURGICAL, INC.

Les groupes de produits particulièrement sensibles tels que les optiques ou les fibroscopes possèdent des notices propres. Des modes d'emploi et des manuels d'entretien distincts sont disponibles pour l'équipement. Il faut se conformer aux autres consignes générales (utilisation conforme, qualification de l'utilisateur, mesures de sécurité lors de l'utilisation de l'appareil, etc.) !

Remarque : Les instruments décrits dans cette notice sont généralement adaptés à toutes les procédures décrites dans le chapitre « Informations générales sur le nettoyage et la stérilisation ». Dans ces cas, les procédures autorisées ne sont plus mentionnées séparément dans la description des différents instruments.

Si les instruments ne sont pas approuvés pour certaines procédures (p. ex. nettoyage par ultrasons, stérilisation à la vapeur), les restrictions nécessaires sont mentionnées séparément dans la description de l'instrument.

À la fin de chaque chapitre, vous trouverez également un tableau récapitulatif des différents instruments et des procédés de retraitement approuvés.

Über diese Anleitung

Handhabung dieser Anleitung

Diese Anleitung ist keine Gebrauchsanweisung, sondern gibt Hinweise zur Demontage, Reinigung, Sterilisation und Montage des Instrumentariums für den Fachbereich Urologie. Diese Anleitung setzt die Kenntnis der Anleitung „Reinigung, Sterilisation und Pflege von COOPERSURGICAL, INC. Instrumenten“ voraus, in der die verschiedenen Reinigungs- und Sterilisationsverfahren detailliert beschrieben sind. Sollten Sie über diese Anleitung noch nicht verfügen, so können Sie diese kostenlos bei COOPERSURGICAL, INC. anfordern.

Besonders empfindliche Produktgruppen wie beispielsweise Optiken oder Fiberskope verfügen über eigene Anleitungen. Für Geräte sind separate Gebrauchsanweisungen und Service Manuals erhältlich. Andere, allgemeine Vorschriften (Bestimmungsgemäße Verwendung, Qualifikation des Anwenders, Sicherheitsmaßnahmen beim Einsatz der Instrumente, usw.) sind zu beachten!

Hinweis: Das in dieser Anleitung beschriebene Instrumentarium ist in der Regel für alle im Kapitel "Generelle Hinweise zur Reinigung und Sterilisation" beschriebenen Verfahren geeignet. In diesen Fällen werden die zulässigen Verfahren bei der Beschreibung der einzelnen Instrumente nicht mehr gesondert erwähnt.

Sind Instrumente für bestimmte Verfahren nicht zugelassen (z. B. Ultraschallreinigung, Dampfsterilisation), so werden die notwendigen Einschränkungen bei der Beschreibung des Instrumentes gesondert erwähnt.

Am Ende eines jeden Kapitels finden Sie darüber hinaus eine tabellarische Übersicht der einzelnen Instrumente und der zugelassenen Aufbereitungsverfahren.

About this manual

Using this manual

This manual is not an instruction manual, but instead provides general information regarding disassembly, cleaning, sterilization and assembly of urologic instrument sets from COOPERSURGICAL, INC.. This manual presumes knowledge of the "Cleaning, sterilization and care of COOPERSURGICAL, INC. instruments". This manual is where the various cleaning and sterilization methods are described in detail.

Particularly sensitive product groups, such as telescopes or fiberscopes, have their own manuals. Separate instruction manuals and service manuals are available for units. Other general regulations (Normal use, User qualification, Safety precautions when using instruments, etc.) must be heeded.

Note: For the most part, all of the methods described in the section 'General notes on cleaning and sterilization' can be used for the instrument set described in these instructions. Where this is true, the suitable methods are no longer specified separately in the descriptions of the individual instruments.

When certain methods (e.g., ultrasound cleaning, steam sterilization) are not suitable for particular instruments, the necessary restrictions are specified in the descriptions of the individual instruments.

In addition, a table can be found at the end of each section giving an overview of the individual instruments and the preparation methods suitable for each.

Acerca de esta Instrucción

Manejo de esta Instrucción

Esta Instrucción no es un Manual de instrucciones, sino un compendio de indicaciones generales para la desmontaje, limpieza, esterilización y montaje del instrumental para la especialidad de urología. Esta Instrucción presupone el conocimiento de la Instrucción «Limpieza, esterilización y conservación del instrumental de COOPERSURGICAL, INC.», donde se describen detalladamente los diversos procedimientos de limpieza y esterilización. Si no dispusiera Ud. todavía de esta Instrucción, puede solicitarla gratuitamente a COOPERSURGICAL, INC.

Los grupos de productos especialmente delicados, tales como, p. ej., telescopios o fibroscopios, disponen de Instrucciones propias. Para los aparatos existen Manuales de instrucciones y Manuales de servicio separados. Hay que observar, además, otras directivas generales (uso previsto, cualificación del usuario, medidas de seguridad al utilizar el instrumento, etc.).

Nota: El instrumental descrito en esta Instrucción es generalmente apropiado para todos los procedimientos descritos en el capítulo "Indicaciones generales para limpieza y esterilización". En estos casos, al describir los instrumentos individuales ya no se mencionarán particularmente los procedimientos homologados.

Si existen instrumentos que no estén homologados para determinados procedimientos (p. ej., limpieza con ultrasonidos, esterilización por vapor), las limitaciones necesarias se mencionarán en la descripción del instrumento.

Asimismo, al final de cada capítulo encontrará una tabla sinóptica de cada uno de los instrumentos y de los procedimientos de preparación homologados.

Symboles et avertissements

Veuillez lire attentivement cette notice et vous conformer aux instructions. Les termes **Avertissement**, **Prudence** et **Remarque** ont des significations spéciales. Chaque fois qu'ils sont utilisés dans ce manuel, le texte qui suit doit être lu attentivement afin de garantir une utilisation sûre et efficace. Un pictogramme est placé devant les désignations **Avertissement** et **Prudence** afin de les mettre en évidence.



Avertissement : Avertissement attire l'attention sur un risque pour le patient ou le personnel. Le non-respect d'un avertissement peut avoir pour conséquence des blessures pour le patient ou le personnel.



Prudence : Prudence attire l'attention sur le fait que des mesures précises doivent être prises pour éviter des dommages sur les instruments.

Remarque : Les remarques contiennent des informations spéciales sur l'utilisation ou expliquent des informations importantes.

Symbole und Gefahrenhinweise

Bitte lesen Sie diese Anleitung sorgfältig durch, und beachten die Anweisungen genau. Die Bezeichnungen **Warnung**, **Vorsicht** und **Hinweis** haben spezielle Bedeutungen. Wo immer sie in der Anleitung verwendet werden, sollte der nachfolgende Text genau gelesen werden, um einen sicheren und effizienten Gebrauch zu gewährleisten. Zur deutlichen Hervorhebung wird den Bezeichnungen **Warnung** und **Vorsicht** ein Piktogramm vorangestellt.



Warnung: Warnung macht auf eine Gefährdung des Patienten oder des Personals aufmerksam. Die Nichtbeachtung einer Warnung kann Verletzungen des Patienten oder des Personals zur Folge haben.



Vorsicht: Vorsicht macht darauf aufmerksam, dass bestimmte Maßnahmen zu treffen sind, um eine Beschädigung des Instrumentariums zu vermeiden.

Hinweis: Hinweise enthalten spezielle Informationen zur Bedienung, oder sie erklären wichtige Informationen.

Symbols and hazard information

Please read this manual and follow its instructions carefully. The words **Warning**, **Caution** and **Note** convey special meanings. Wherever they are used in this manual, they should be carefully reviewed to ensure the safe and effective operation of this product. To make the words **Warning** and **Caution** stand out more clearly, they are accompanied by a pictogram.



Warning: A Warning indicates that the personal safety of the patient or physician may be involved. Disregarding a Warning could result an injury to the patient or physician.



Caution: A Caution indicates that particular service procedures or precautions must be followed to avoid possible damage to the instrument.

Note: A Note indicates special information about operating the instrument or clarifies important information.

Símbolos e indicaciones de peligro

Lea este manual y siga las instrucciones cuidadosamente. Los términos **Cuidado**, **Advertencia** y **Nota** tienen significados muy especiales. Cuando aparezcan en alguna parte de este manual, revise esa sección cuidadosamente para asegurar la operación inocua y eficaz de este producto. Para destacar más claramente los términos **Cuidado** y **Advertencia**, los mismos están precedidos por un pictograma adicional.



Cuidado: El término Cuidado llama la atención sobre una situación de peligro para el paciente o para el médico. La inobservancia de este aviso podría conllevar lesiones para el paciente o para el médico.



Advertencia: El término Advertencia llama la atención sobre determinadas medidas de mantenimiento o desseguridad que han de llevarse a cabo a fin de evitar el deterioro del aparato.

Nota: Los párrafos denominados con el término Nota contienen informaciones especiales para el manejo del equipo o aclaran informaciones importantes.



Consignes de sécurité

Avertissement : L'état parfait des instruments doit être assuré avant la première utilisation et lors de chaque utilisation ultérieure. Si des dommages sont détectés, l'instrument ne doit en aucun cas être utilisé.

Avertissement : Les instruments présentés dans cette notice sont livrés **non stériles** et doivent donc être nettoyés, désinfectés ou stérilisés avant la première utilisation et avant toute utilisation ultérieure.

Avertissement : Lors de l'application, la pointe de l'instrument doit se trouver dans le champ de vision de l'utilisateur.

Avertissement : Les procédures de nettoyage, de désinfection et de stérilisation mentionnées ne garantissent pas à elles seules une stérilisation réussie. Cet objectif ne peut être atteint que si le personnel suit des procédures de traitement reconnues et validées.

Avertissement : Des gants de protection étanches doivent être portés pour tous les travaux de nettoyage sur les endoscopes et instruments contaminés. Lors de l'utilisation d'un pistolet à air comprimé, une protection oculaire est nécessaire. Les aérosols doivent être éliminés par un dispositif d'aspiration.

Avertissement : Notez que la stérilisation ne peut être effectuée avec succès que si

- les instruments sont exempts de toute matière organique et de résidus chimiques. Une stérilisation s'effectue uniquement sur des surfaces propres, désinfectées !
- le travail est effectué selon des procédures reconnues et validées.
- les paramètres de stérilisation recommandés sont respectés. Ceux-ci sont uniquement valables lorsque la maintenance et le calibrage prescrits de l'appareil de stérilisation ont été effectués.

Sicherheitshinweise

Warnung: Der einwandfreie Zustand der Instrumente muss vor der ersten und jeder weiteren Anwendung sichergestellt werden. Bei Anzeichen von Beschädigungen dürfen die Instrumente keinesfalls weiterverwendet werden.

Warnung: Die in dieser Anleitung aufgeführten Instrumente werden **nicht steril** ausgeliefert und müssen somit vor der ersten Anwendung sowie vor jeder weiteren Nutzung gereinigt, desinfiziert bzw. sterilisiert werden.

Warnung: Während der Applikation muss sich die Instrumentenspitze im Sichtfeld des Anwenders befinden.

Warnung: Die genannten Reinigungs-, Desinfektions- und Sterilisationsverfahren garantieren alleine noch keine erfolgreiche Sterilisierung. Diese lässt sich nur erzielen, wenn vom Personal nach anerkannten und validierten Aufbereitungsverfahren vorgegangen wird.

Warnung: Bei allen Reinigungsarbeiten an kontaminierten Endoskopen und Instrumenten sind flüssigkeitsdichte Schutzhandschuhe zu tragen. Bei der Verwendung einer Druckluftpistole ist ein Augenschutz notwendig. Aerosole sollten durch eine Absaugvorrichtung entfernt werden.

Warnung: Beachten Sie, dass eine Sterilisation nur dann erfolgreich durchführbar ist, wenn

- die Instrumente von allen organischen Materialien und Chemikalienrückständen befreit sind. Eine Sterilisation erfolgt nur an sauberen, desinfizierten Oberflächen!
- nach anerkannten und validierten Verfahren gearbeitet wird.
- die empfohlenen Sterilisationsparameter eingehalten werden. Diese sind nur bei vorgeschriebener Wartung und Kalibrierung des Sterilisationsgerätes gültig.

Safety information

Warning: Make certain before every application that the instruments are in perfect condition. If there is any sign of damage, the instrument must not be reused.

Warning: These instruments described in this manual are delivered **unsterilized** and must therefore be cleaned, disinfected and/or sterilized before the initial application as well as before any further use.

Warning: During the application, the tip of the instrument must remain in the viewing field of the user.

Warning: The listed cleaning, disinfection and sterilization methods alone do not guarantee successful sterilization. This can only be achieved if the staff follows recognized and validated preparation methods.

Warning: For all cleaning of contaminated endoscopes and instruments, liquid-proof protective gloves must be worn. When using a compressed air gun, safety goggles are necessary. Aerosols should be removed using a suction device.

Warning: Remember that sterilization is only then successful if

- the instruments have been freed of all organic materials and chemical residues. Only clean, disinfected surfaces can be reached by the sterilization.
- work proceeds according to recognized and validated methods.
- the recommended sterilization parameters are maintained. These are only valid with sterilization equipment that is properly maintained and calibrated.

Instrucciones de seguridad

Cuidado: Antes de cada aplicación debe comprobarse el perfecto estado del instrumento. No seguir utilizando en ningún caso el instrumento si presenta señales de deterioro.

Cuidado: Este instrumentos **no** se entrega **esterilizado** y debe ser por ello limpiado y desinfectado o esterilizado antes de la primera aplicación y antes de cada aplicación subsiguiente.

Cuidado: Durante la aplicación, la punta del instrumento debe encontrarse dentro del campo visual del usuario.

Cuidado: Los procedimientos mencionados de limpieza, desinfección y esterilización no garantizan por sí solos una esterilización eficaz. Para conseguirlas, es preciso que el personal aplique los métodos de preparación reconocidos y validados.

Cuidado: Al efectuar todos los trabajos de limpieza en endoscopios e instrumentos contaminados han de utilizarse guantes de protección impermeables. Si se utiliza una pistola de aire comprimido es necesario llevar protección para los ojos. Los aerosoles deben eliminarse mediante un extractor.

Cuidado: Tenga en cuenta que una esterilización sólo podrá llevarse a cabo exitosamente si

- los instrumentos están libres de materiales orgánicos y residuos de limpieza. Una esterilización sólo es posible sobre superficies limpias.
- se trabaja según procedimientos aprobados y validados.
- se respetan los parámetros de esterilización recomendados. Los mismos sólo son válidos con equipos de esterilización que se hayan mantenido y calibrado correctamente.



Prudence : L'utilisation de méthodes de retraitement autres que celles énumérées ici peut avoir un effet négatif sur le fonctionnement et la durée de vie. Tout dommage en résultant n'est pas couvert par la garantie.

Prudence : Les remarques suivantes sur le nettoyage, la désinfection et la stérilisation sont uniquement valables pour les instruments thermostables décrits dans cette notice. Des directives particulières s'appliquent aux optiques et fibroscopes HOPKINS (voir notices « Optique » et « Fibroscopes »).

Prudence : Lors de la préparation et de l'application des solutions, les indications du fabricant concernant la concentration et le temps d'exposition doivent être respectées à la lettre. Une durée maximale de trempage de 60 minutes, y compris avec l'eau stérile, ne doit pas être dépassée. Un trempage trop long peut entraîner des dégradations.

Prudence : Le changement constant entre les différents procédés de retraitement implique une contrainte particulière sur les matériaux et doit donc être évité. Une modification ponctuelle de la procédure, par exemple par l'achat d'un nouvel équipement, est toutefois possible.

Vorsicht: Die Verwendung anderer als der hier aufgeführten Aufbereitungsverfahren kann sich negativ auf Funktion und Lebensdauer auswirken. Sämtliche daraus resultierende Schäden sind nicht durch die Garantie abgedeckt.

Vorsicht: Die folgenden Hinweise zu Reinigung, Desinfektion und Sterilisation gelten nur für das in dieser Anleitung beschriebene thermostabile Instrumentarium. Für HOPKINS-Optiken und Fiberskope gelten besondere Richtlinien (siehe Anleitungen „Optiken“ und „Fiberskope“).

Vorsicht: Bei der Herstellung und Anwendung der Lösungen sind die Angaben des Herstellers über Konzentration und Einwirkzeit genauestens zu beachten. Eine maximale Einlegedauer von 60 Minuten, einschließlich sterilem Wasser, darf nicht überschritten werden. Zu langes Einlegen kann zu Beschädigungen führen.

Vorsicht: Der ständige Wechsel zwischen verschiedenen Aufbereitungsverfahren bedeutet eine besondere Belastung der Materialien und ist daher zu vermeiden. Eine einmalige Verfahrensänderung, z. B. durch Neuanschaffung von Geräten, ist jedoch möglich.

Caution: Use of preparation methods other than those listed here may have a negative effect on the function and service life. All damages resulting from this are not covered by the guarantee.

Caution: The following information on cleaning and sterilization only applies to the thermostable instrument set described in these instructions. For HOPKINS telescopes and fibroscopes, special rules apply (see instructions for “telescopes” and “fibroscopes”).

Caution: For the production and application of solutions, precisely observe the information from the manufacturer regarding mixing ratios and immersion times. A maximum immersion time of 60 minutes, including sterile water, must not be exceeded. Prolonged immersion can lead to damages.

Caution: Constant change between various preparation methods is especially hard on the materials and must therefore be avoided. A one-time change of method, due to procurement of new cleaning and sterilization equipment for example, is however possible.

Advertencia: La utilización de otros procedimientos de preparación diferentes a los aquí expuestos puede tener efectos negativos sobre el funcionamiento y la durabilidad de los instrumentos. Cualquier deterioro resultante de los mismos no está cubierto por la garantía.

Advertencia: Las instrucciones siguientes de limpieza y esterilización son válidas únicamente para el instrumental termoestable descrito en esta Instrucción. Para los telescopios HOPKINS y los fibroscopios existen directivas especiales (véase la Instrucción para «telescopios» y «fibroscopios»).

Advertencia: Durante la preparación y aplicación de soluciones deben observarse con la mayor exactitud las indicaciones del fabricante en cuanto a relación de la mezcla y duración de la inmersión. No debe superarse un tiempo máximo de inmersión de 60 minutos, incluyendo el agua esterilizada. Una inmersión demasiado prolongada puede provocar corrosión.

Advertencia: El cambio continuo entre diferentes procedimientos de preparación significa una carga considerable para los materiales y debe, por tanto, evitarse. No obstante, es posible una modificación excepcional de procedimiento en el caso, por ejemplo, de haberse adquirido nuevos aparatos.

Il faut se conformer aux directives du syndicat professionnel et des organisations similaires.

Die Richtlinien der Berufsgenossenschaft und gleichrangiger Organisationen sind zu beachten.

Observe the guidelines of the Employer's Liability Insurance Association and equal ranking organizations.

Han de observarse las directivas de la mutual de previsión contra accidentes y otras organizaciones equivalentes.

Informations générales sur le nettoyage et la stérilisation

Le cycle du dispositif médical présenté ci-dessous illustre la séquence des différentes stations d'un retraitement optimal de l'instrument :

Generelle Hinweise zur Reinigung und Sterilisation

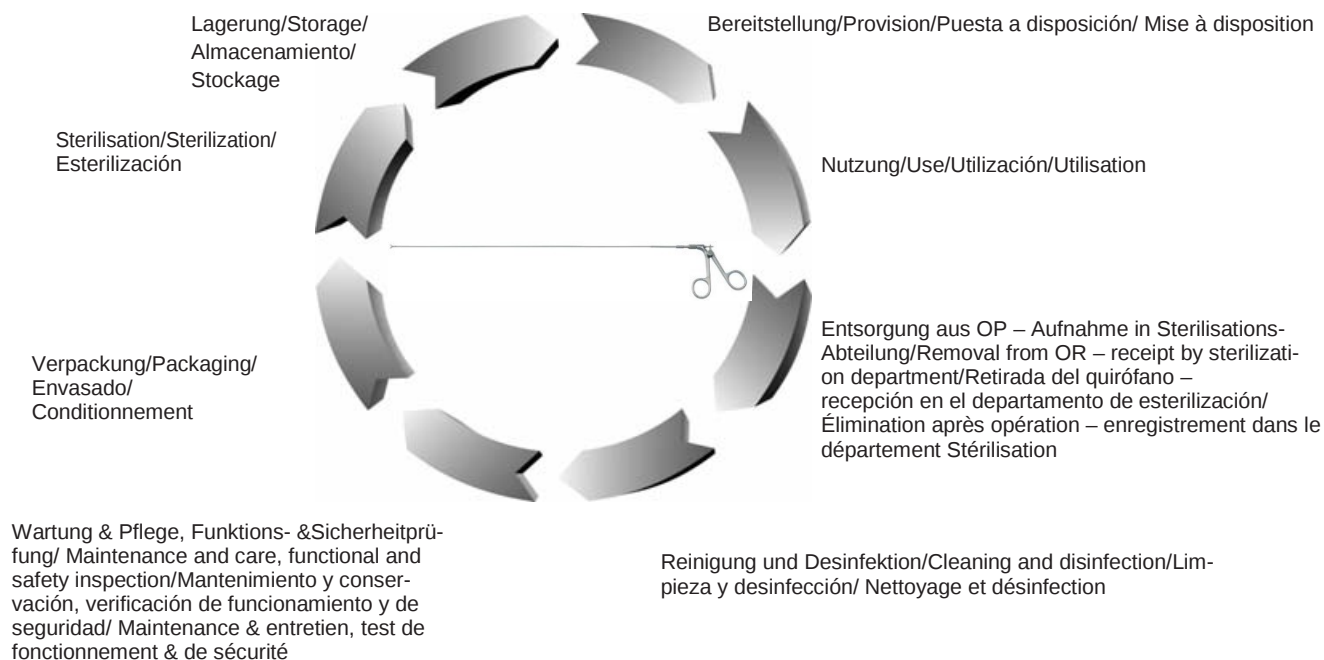
Der nachfolgend dargestellte Medizinproduktkreislauf veranschaulicht die Abfolge der verschiedenen Stationen einer optimalen Instrumentenaufbereitung:

General instructions on cleaning and sterilization

The medical device cycle shown below illustrates the sequence of steps for optimal instrument preparation:

Instrucciones generales para la limpieza y esterilización

El circuito representado a continuación para productos médicos ejemplifica la secuencia sucesiva de las diferentes etapas de una preparación correcta de instrumentos:



Selon le cycle de l'instrument, le retraitement des instruments décrits ici est généralement divisée en 6 étapes :

 **Prudence :** Les remarques sur le nettoyage et la stérilisation figurant dans le manuel « Nettoyage, stérilisation et entretien des instruments COOPERSURGICAL, INC. » doivent être respectées. Les procédures de nettoyage, de désinfection et de stérilisation y sont expliquées en détail.

Remarque : Les accessoires de nettoyage et les récipients de stérilisation recommandés se trouvent dans le chapitre du catalogue « Nettoyage, stérilisation et entretien »

1. Pré-nettoyage manuel Si nécessaire, les instruments nécessitent un pré-nettoyage manuel en raison de leur conception (fentes, lumens longs et étroits, etc.) et en fonction du type et du degré de contamination.

En outre, un temps d'attente plus long jusqu'au retraitement (= temps de séchage de la contamination) peut rendre un premier pré-nettoyage nécessaire dès la salle d'opération. Il permet d'éliminer mécaniquement les résidus organiques ainsi que, par exemple, les médicaments (brossage, rinçage au pistolet à eau, etc.) et de rincer les instruments avec une eau entièrement déminéralisée ou microbiologiquement sans défaut/stérile. Les instruments usagés ou contaminés doivent toujours être réparés le plus rapidement possible.

Il faut démonter les instruments démontables conformément aux instructions. Les instruments articulés et les ciseaux doivent être traités lorsqu'ils sont ouverts.

Enlever les résidus de tissu adhérent aux mâchoires à l'aide d'une brosse de nettoyage ou pré-nettoyer avec une solution d'H₂O₂ à 3% le plus rapidement possible après utilisation. Un soin particulier doit être apporté au nettoyage des mâchoires, car il s'agit de pièces mécaniques de précision.

Entsprechend dem Instrumentenkreislauf gliedert sich die Aufbereitung der hier beschriebenen Instrumente in der Regel in folgende 6 Schritte:

 **Vorsicht:** Die Hinweise zur Reinigung und Sterilisation in der Anleitung „Reinigung, Sterilisation und Pflege von COOPERSURGICAL, INC. Instrumenten“ müssen beachtet werden. Dort sind die Verfahren zur Reinigung, Desinfektion und Sterilisation im Detail erklärt.

Hinweis: Empfohlenes Reinigungszubehör und Sterilisationscontainer sind im Katalogkapitel „Reinigung, Sterilisation und Pflege“ zu finden

1. Manuelle Vorreinigung

Gegebenenfalls erfordern die Instrumente aufgrund ihrer konstruktiven Auslegung (Spalten, lange enge Lumen etc.) sowie abhängig von Art und Grad der Verschmutzung, einen manuellen Vorreinigungsschritt.

Weiterhin kann eine längere Wartezeit bis zur Aufbereitung (= Antrocknungszeit der Kontamination) eine erste Vorreinigung bereits im OP erforderlich machen, wobei Rückstände organischer Art sowie z.B. von Arzneimitteln mechanisch (Bürsten, Durchspülen mit Wasserpistole etc.) entfernt und die Instrumente anschließend mit vollentsalztem oder mikrobiologisch einwandfreiem/sterilem Wasser abgespült werden. Grundsätzlich sind gebrauchte bzw. kontaminierte Instrumente schnellstmöglich aufzubereiten.

Hierbei müssen zerlegbare Instrumente entsprechend den Angaben demontiert werden. Gelenkinstrumente und Scheren müssen in geöffnetem Zustand behandelt werden.

An den Maulteilen anklebende oder fest anhaftende Gewebereste mit einer Reinigungsbürste entfernen bzw. schnellstmöglich nach der Anwendung mit einer 3%igen H₂O₂-Lösung vorreinigen. Den Maulteilen ist bei der Reinigung besondere Sorgfalt zu widmen, da es sich um feinmechanische Präzisionsteile handelt.

According to the instrument cycle, preparation of the instruments described here generally comprises the following 6 steps:

 **Caution:** The instructions for cleaning and sterilization in the manual 'Cleaning, sterilization and care of COOPERSURGICAL, INC. instruments' must be observed. The methods for cleaning, disinfection and sterilization are explained there in detail.

Note: Recommended cleaning accessories and sterilization containers can be found in the catalog chapter 'Cleaning, sterilization and care'.

1. Manual preliminary cleaning

The instruments may require manual preliminary cleaning on account of their design (e.g. slits and long, narrow lumens) and depending on the type and degree of soiling.

In addition, a prolonged waiting time before preparation (which allows the contamination to dry on) may make preliminary cleaning necessary while still in the operating room. Organic residues and pharmaceutical products, for example, must be removed mechanically (by brushing, rinsing through with a water gun, etc.), and the instruments must subsequently be rinsed off with completely demineralized or microbiologically pure/sterile water.

Used and contaminated instruments should always be prepared with the minimum possible delay.

Separable instruments must be disassembled following the instructions. Articulating instruments and scissors must be treated whilst open. Tissue remnants sticking or baked to the jaws must be removed with a cleaning brush, and the instrument must be pre-cleaned with a 3% H₂O₂ solution as soon as possible after use. Special care must be taken when cleaning the jaws, as they are precision-engineered parts.

Por lo general y conforme al ciclo de aplicación, la preparación del instrumental aquí descrito puede desglosarse en los siguientes cinco pasos:

 **Advertencia:** Observe las indicaciones para limpieza y esterilización en la Instrucción "Limpieza, esterilización y conservación de los instrumentos COOPERSURGICAL, INC.". Allí se explican detalladamente los procedimientos para limpieza, desinfección y esterilización.

Nota: En el capítulo "Limpieza, esterilización y conservación" encontrará los accesorios de limpieza y contenedores de esterilización recomendados.

1. Limpieza previa manual

En determinados casos y debido a su diseño constructivo (aberturas, lumen estrecho y largo, etc.), así como dependiendo del tipo y grado de suciedad, algunos instrumentos requieren una limpieza previa manual.

Asimismo, una período prolongado de espera antes de la preparación (= período de secado de la contaminación) hacen necesaria una limpieza previa ya en el quirófano, en la cual se eliminan mecánicamente los residuos de tipo orgánico, así como, p. ej., de medicamentos (cepillado, enjuague con pistola de agua, etc.), enjuagando a continuación los instrumentos con agua completamente desalinizada o agua microbiológicamente pura/esterilizada.

En principio, los instrumentos usados o contaminados deben prepararse lo más pronto posible. Al hacerlo, los instrumentos desarmables deben desmontarse siguiendo las indicaciones respectivas. Los instrumentos con articulación y las tijeras deben tratarse estando abiertos. Elimine los residuos de tejido adheridos o quemados en las mordazas con un cepillo de limpieza, o lleve a cabo una limpieza previa con solución H₂O₂ al 3 % lo más pronto posible después de la aplicación. Al efectuar la limpieza, dedique particular esmero a las mordazas, dado que se trata de piezas de precisión de mecánica muy delicada.

2. Traitement aux ultrasons

Tous les ciseaux, instruments de coagulation et micro-instruments non démontables doivent être pré-nettoyés par ultrasons (3 à 5 minutes de temps d'exposition). L'effet nettoyant des ultrasons atteint également les cavités difficiles d'accès. Par conséquent, tous les ciseaux et pinces non démontables avec ou sans canal d'irrigation, instruments à tige d'attelle, ventouses, poinçons circulaires, instruments de coagulation et micro-instruments doivent être préalablement nettoyés par ultrasons. Les ultrasons n'ont aucun effet nettoyant sur les pièces en plastique souple car les vibrations sont amorties.

Tenir les instruments creux (ventouses, etc.) en diagonale dans le bain à ultrasons pour que les cavités puissent être remplies. Les instruments de grande taille doivent être placés dans le bain de manière à ce qu'il n'y ait pas d'ombre acoustique. Toutes les optiques rigides et flexibles, les appareils électriques, les câbles, les prismes, les articles en caoutchouc, les plaques magnétiques et les guides de lumière ne sont pas adaptés au bain à ultrasons. Rincer abondamment après le traitement par ultrasons. Les instruments sont placés dans un support d'instruments approprié (par ex. panier à tamis). **Remarque :** Si des étapes de préparation manuelle sont absolument nécessaires, elles sont expliquées dans cette notice pour l'instrument respectif.

3. Nettoyage manuel/mécanique et désinfection

Pour le retraitement, les instruments en plusieurs parties doivent être démontés, les joints d'étanchéité, les boisseaux et les capuchons de protection enlevés.

Nettoyage manuel/nettoyage désinfectant

Pour le nettoyage manuel ou le nettoyage désinfectant, il convient d'utiliser des produits chimiques à action nettoyante et non protéinogène ayant un spectre d'activité prouvé (liste DGHM ou similaire).

Les instruments peuvent être lavés par l'échographie ou manuellement.

2. Ultraschallbehandlung

Alle nicht zerlegbaren Scheren, Koagulationsinstrumente, sowie Mikroinstrumente sollten mit Ultraschall vorgereinigt werden (3 – 5 Min. Einwirkzeit). Die Reinigungswirkung des Ultraschalls erreicht auch schwer zugängliche Hohlräume. Deshalb sind alle nicht zerlegbaren Scheren und Zangen mit und ohne Spülkanal, Schienenschaftinstrumente, Sauger, Zirkularstanzen, Koagulationsinstrumente sowie Mikroinstrumente mit Ultraschall vorzureinigen. An Weichkunststoffteilen hat der Ultraschall keine Reinigungswirkung, weil die Schwingungen gedämpft werden.

Hohlkörperinstrumente (Sauger etc.) schräg ins Ultraschallbad halten, damit sich die Hohlräume füllen können. Großflächige Instrumente sind so im Bad zu positionieren, dass sich keine Schallschatten bilden. Für das Ultraschallbad ungeeignet sind u.a. alle starren und flexiblen Optiken, elektrische Geräte, Kabel, Prismen, Gummiartikel, Magnetplatten und Lichtleiter. Nach der Ultraschallbehandlung gründlich abspülen.

Das Ablegen der Instrumente erfolgt in einem geeigneten Instrumententräger (z.B. Siebkorb). **Hinweis:** Falls Schritte einer manuellen Vorreinigung zwingend erforderlich sind, sind diese beim jeweiligen Instrument in dieser Anleitung erläutert.

3. Manuelle/maschinelle Reinigung und Desinfektion

Zur Aufbereitung müssen mehrteilige Instrumente zerlegt, Dichtungen, Hahnreiber und Schutzkappen entfernt werden.

Manuelle Reinigung/desinfizierende Reinigung

Zur manuellen Reinigung bzw. desinfizierenden Reinigung sind reinigungsaktive, nicht proteinfixierende Chemikalien, ggf. mit nachgewiesenem Wirkungsspektrum (Listung DGHM oder vergleichbare) einzusetzen. Instrumente können manuell oder Ultraschall behandelt werden.

2. Ultrasound treatment

All non-separable scissors, coagulation instruments and microinstruments may be pre-cleaned with ultrasound (3 - 5 minutes exposure time). Instruments can be cleaned either ultrasonically or manually. The cleaning effect of the ultrasound bath reaches even inaccessible hollow spaces. For this reason, all non-separable scissors and forceps, with or without irrigation channel, rail-sheath instruments, aspirators, circular punches, coagulation instruments and microinstruments must be preliminarily cleaned with ultrasound. Ultrasound has no cleaning effect on soft plastic parts because the oscillations are attenuated. Hollow instruments (aspirators etc.) should be held at an angle in the ultrasound bath so that the hollow spaces can fill. Position large instruments in the bath so that no acoustic shadows are formed. The following items, amongst others, are not suitable for cleaning in an ultrasound bath: all rigid and flexible telescopes, electrical devices, cables, prisms, rubber articles, magnetic discs and fiberoptic light cables. After ultrasound treatment, rinse thoroughly with completely demineralized water. Place the instruments in a suitable instrument carrier (e.g. a tray holder).

Note: If manual preliminary cleaning is mandatory, the necessary steps are explained in this manual for each instrument.

3. Manual/machine cleaning and disinfection

For preparation, multi-part instruments must be dismantled, and seals, cock plugs and protective caps removed.

Manual cleaning/disinfecting cleaning

For manual cleaning or disinfecting cleaning, use active-cleaning, non-protein-fixing chemicals, where necessary with a verified range of action (DGHM (German Association of Hygiene and Microbiology) listing or comparable).

2. Tratamiento con ultrasonidos

Todos los instrumentos no desmontables, tales como tijeras, instrumentos de coagulación e instrumentos en miniatura, pueden limpiarse previamente con ultrasonidos (3 a 5 min. de tiempo de incidencia). Los instrumentos pueden ser lavados ultrasonicamente o manualmente. El efecto de limpieza de los ultrasonidos alcanza también los espacios huecos de difícil acceso. Por ello, todas las tijeras y pinzas con y sin canal de irrigación, no desmontables, instrumentos con vaina guía, succionador, punzones circulares, instrumentos de coagulación, así como instrumentos en miniatura deben limpiarse con ultrasonidos. En las piezas de material sintético blando, los ultrasonidos no tienen ningún efecto limpiador porque las vibraciones son absorbidas. Sostenga en posición oblicua los instrumentos con cuerpo hueco (succionador, etc.) en el baño de ultrasonidos, a fin de que puedan llenarse las cavidades. Los instrumentos de gran superficie han de posicionarse de modo tal que no se formen sombras acústicas. Todos los telescopios rígidos y flexibles, aparatos eléctricos, cables, prismas, artículos de goma, placas magnéticas y portaluces, entre otros, no son apropiados para ser sometidos a baño de ultrasonidos.

Después de la tratamiento de ultrasonidos, enjuague los instrumentos minuciosamente con agua completamente desalinizada.

Los instrumentos deben depositarse en un recipiente apropiado (p. ej., cesta perforada).

Nota: Si es absolutamente necesario llevar a cabo una limpieza manual previa, los pasos operativos al efecto se detallan en esta Instrucción para el instrumento respectivo.

3. Limpieza y desinfección manual/mecánica

Para la preparación deben desmontarse los instrumentos formados por varias piezas, y retirarse las juntas, los machos de llave y las caperuzas de protección.

Limpieza manual/limpieza desinfectante

Para la limpieza manual o la limpieza desinfectante deben utilizarse productos químicos con efecto limpiador activo, sin fijación proteínica; en caso necesario, con espectro comprobado de efectividad (listado DGHM o similar).



Prudence : Lors de la préparation et de l'application des solutions, les instructions du fabricant concernant la concentration et le temps d'exposition doivent être respectées aussi précisément que possible. Un trempage trop long peut entraîner des dégradations.



Vorsicht: Bei der Herstellung und Anwendung der Lösungen sind die Angaben des Herstellers über Konzentration und Einwirkzeit genauestens zu beachten. Zu langes Einlegen kann zu Beschädigungen führen.



Caution: When preparing and using the solutions, the manufacturer's instructions concerning dilution and immersion time must be strictly adhered to. Prolonged immersion can lead to damage.



Advertencia: Durante la preparación y aplicación de soluciones deben observarse con la mayor exactitud las indicaciones del fabricante en cuanto a relación de la mezcla y duración de la inmersión. Una inmersión demasiado prolongada puede conllevar deterioros.

Lors du trempage des instruments dans des solutions de nettoyage et de désinfection, s'assurer que de l'air peut s'échapper des cavités afin que toutes les surfaces internes soient complètement mouillées. Pour ce faire, il est préférable d'immerger les instruments en biais jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de bulles d'air. Lors du nettoyage, il faut veiller à ce que le processus s'étende en particulier à toutes les cavités (lumen de tige, robinets, vannes, etc.) et qu'elles soient continues (contrôle du débit, par exemple avec une seringue). Nettoyer et rincer soigneusement les surfaces, les intérieurs et les mâchoires avec une brosse douce, une éponge ou un pistolet de nettoyage approprié. Nettoyer prudemment les petites pièces.

Après le nettoyage, rincer soigneusement les instruments avec de l'eau microbiologiquement propre/stérile et les sécher à l'air comprimé médicalement pur.

Nettoyage et désinfection thermiques mécaniques

Dans la mesure du possible, la désinfection par nettoyage thermique mécanique devrait être suivie d'une stérilisation à la vapeur à 134 °C. L'avantage du traitement mécanique réside dans la réduction des risques pour le personnel et dans la standardisation du processus de nettoyage (des processus validables ou validés sont requis).

Beim Einlegen von Instrumenten in Reinigungs- und Desinfektionslösungen darauf achten, dass Luft aus den Hohlräumen entweichen kann, so dass alle innenliegenden Flächen vollständig benetzt werden. Dazu Instrumente am besten schräg eintauchen, bis keine Luftblasen mehr zu sehen sind. Grundsätzlich ist bei der Reinigung darauf zu achten, dass sich der Vorgang insbesondere auch auf alle Hohlräume erstreckt (Schaftlumen, Hähne, Ventile etc.) und dass diese durchgängig sind (Durchflusskontrolle, beispielsweise mit einer Spritze). Oberflächen, Innenräume sowie Maulteile gründlich mit einer geeigneten weichen Bürste, Schwamm oder Reinigungspistole reinigen und spülen. Kleinteile vorsichtig reinigen. Nach der Reinigung Instrumente ausgiebig mit mikrobiologisch einwandfreiem/sterilem Wasser spülen und mit medizinisch reiner Druckluft trocknen.

Maschinelle thermische Reinigung und Desinfektion

Soweit es möglich ist, sollte eine maschinelle thermische Reinigungsdesinfektion, gefolgt von einer Dampfsterilisation bei 134 °C für 4 Minuten stattfinden. Trocknung: min 15 Minuten. Der Vorteil der maschinellen Aufbereitung liegt in der Reduzierung der Risiken für das Personal und in der Standardisierung des Reinigungsvorgangs (validierbare bzw. validierte Prozesse werden gefordert).

When immersing instruments in cleaning and disinfectant solutions, ensure that air can escape from hollow spaces so that all the internal surfaces are completely wetted. It is best to immerse the instruments at an angle until no more air bubbles can be seen. During cleaning, always ensure that all hollow spaces (sheath lumens, stopcocks, valves etc.) are also cleaned and that there are no obstructions (flow test, for example with a syringe).

Thoroughly clean surfaces, interiors and jaws with a suitable soft brush, sponge or cleaning gun, and rinse. Take care when cleaning small parts.

After cleaning, rinse the instruments copiously with microbiologically pure/sterile water and dry with sterile compressed air.

Thermal cleaning and disinfection in a machine

As far as possible, thermal cleaning/disinfection should be carried out in a machine, followed by steam sterilization at 134°C for 4 minutes, with a minimum dry time of 15 minutes. The advantage of preparation by machine is that it reduces the risks for personnel and standardizes the cleaning procedure (validatable or validated processes are demanded).

Al depositar los instrumentos en soluciones de limpieza y desinfección, preste atención a que pueda evacuarse el aire de los espacios huecos, a fin de que las superficies interiores puedan humedecerse completamente. Para ello, lo más apropiado es introducir los instrumentos oblicuamente, hasta que ya no se vean burbujas de aire. Por principio, durante la limpieza hay que asegurarse de que este procedimiento alcance particularmente a todos los espacios huecos (lumen de la vaina, llaves, válvulas, etc.) y que éstos tengan capacidad de paso (control de circulación, p. ej., con una jeringa).

Limpie y enjuague minuciosamente las superficies, los espacios interiores, así como las mordazas con un cepillo blando apropiado, una esponja o una pistola de limpieza. Limpie las piezas pequeñas con cuidado.

Después de la limpieza enjuague abundantemente con agua microbiológicamente pura/esterilizada y seque con aire comprimido puro para uso médico.

Limpieza y desinfección térmico-mecánicas

En tanto sea posible, debe llevarse a cabo una desinfección térmico-mecánica de limpieza, seguida de una esterilización por vapor a 134°C. La ventaja de la preparación mecánica radica en la reducción del riesgo para el personal y la estandarización del procedimiento de limpieza (se exigen procesos validables o validados).

Kinder-Urologie Cystoskope, Resektoskope, Urethrotome

Pediatric Urology Cystoscopes, Resectoscopes and Urethrotomes

Urologia pediátrica Cistoscopios, Resectosco- pios, Uretrotomos



Miniaturschäfte

Die Außenflächen der Schäfte mit einem Schwamm reinigen.

Tiges miniatures

Nettoyer les surfaces extérieures des tiges avec une éponge.

Miniature sheaths

Clean the outer surfaces of the sheaths using a sponge.

Vainas en miniatura

Limpiar las superficies exteriores de la vaina con una esponja.



Schaftlumen mit einer flexiblen Bürste reinigen (siehe Zubehör).
Nettoyer les lumens de tige avec une brosse flexible (voir accessoires).

Clean the sheath lumen with a flexible brush (see accessories).

Limpiar el interior de la vaina con un cepillo flexible (véase accesorios).



Zu- und Abflußstutzen durchbürsten.
Brosser les raccords d'entrée et de sortie.

Clean the inlet and outlet nozzles with a brush.

Limpiar los tubos de entrada con un cepillo.



Mit Wasser durchspülen und mit medizinisch reiner Druckluft trocken blasen.
Rincer à l'eau et sécher à l'air comprimé médicalement pur

Flush through with water and dry with sterile compressed air.

Enjuagar con agua y secar con aire comprimido filtrado para usos medicinales hasta secarlos.



Hähne zur weiteren Reinigung zerlegen.
Federkappe am Hahn lösen, Hahnreiber ent-
fernen.
Démonter les robinets pour les nettoyer
soigneusement. Desserrer le capuchon à
ressort sur le robinet, retirer le boisseau

Disassemble the stopcocks for further cleaning.
Loosen the thumbscrew on the stopcock, remove
cock plug.

Para continuar la limpieza hay que desmontar las
llaves.
Aflojar el tornillo moleteado de la llave, retirar el
macho de llave.



Hahnreiber mit einer Bürste sorgfältig reinigen.
Nettoyer soigneusement le boisseau avec une
brosse.

Clean the valves thoroughly with a brush.

Limpiar cuidadosamente las válvulas con un
cepillo.



Zu- und Ablaufstutzen mit einer Bürstereinigen.
Brosser les raccords d'entrée et de sortie

Clean the inlet and outlet nozzles with a brush.

Limpiar los tubos de entrada y salida con un
cepillo.



Mit Wasser durchspülen und mit medizinisch
reiner Druckluft trocken blasen.
Rincer à l'eau et sécher à l'air comprimé
médicalement pur

Flush through with water and dry with sterile
compressed air.

Enjuagar con agua y secar con aire comprimido
filtrado para usos medicinales hasta secarlos.

Kinder-Urologie Cystoskope, Resektoskope, Urethrotome

Montage

Graisser légèrement les surfaces de contact du boisseau (1) (graisse spéciale pour robinets).

Remarque : Cette fine couche de graisse sert non seulement à lubrifier les surfaces métal-métal qui se chevauchent, mais aussi à sceller les robinets. L'huile ne convient pas comme produit d'étanchéité.

Montage

Die Laufflächen am Hahnreiber (1) dünn einfetten (Spezialfett für Hähne).

Hinweis: Diese dünne Fettschicht dient nicht nur der Schmierung der aufeinander laufenden Metall-Metall-Oberflächen, sondern auch der Dichtigkeit der Hähne. Öl ist als Dichtmittel nicht geeignet.

Pediatric Urology Cystoscopes, Resectoscopes and Urethrotomes

Assembly

Lightly grease the contact surfaces on the cock plug (1) (special grease for stopcocks).

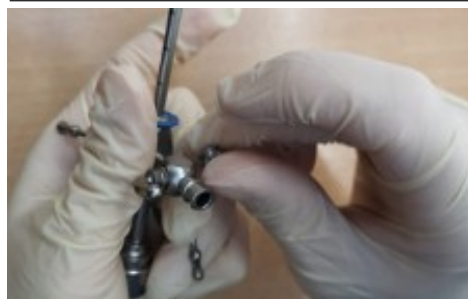
Note: This thin layer of grease not only serves to lubricate the metal-to-metal surfaces in contact with one another, but also prevents the stopcocks from leaking. Oil is not suitable as a sealant.

Urologia pediátrica Cistoscopios, Resectosco- pios, Uretrotomos

Montaje

Engrasar ligeramente la superficie de deslizamiento de la llave (1) (grasa especial para llaves).

Nota: Esta delgada capa de grasa sirve no solamente para la lubricación de las superficies metálicas que rozan entre sí, sino también para la hermeticidad de la llave. El aceite no es adecuado como agente hermetizante.



Hahnreiber einsetzen und mit Rändelschraube fixieren. Leicht anziehen.

Funktion des Hahnreibers prüfen.

Hahnreiber zur Sterilisation wieder zerlegen.

Insérer le boisseau et serrer avec la vis moletée. Serrer légèrement.

Vérifier le fonctionnement du boisseau.

Redémonter le boisseau pour stérilisation.

Insert the cock plug and fix in place with the thumbscrew. Tighten slightly.

Test the cock plug for proper operation.

Take apart the cock plug again for sterilization.

Colocar el macho de la llave y fijarlo con el tornillo moleteado. Ajustar ligeramente.

Comprobar el funcionamiento del macho de la llave.

Desmonte de nuevo el macho de la llave para la esterilización.



Miniatur-Arbeits Elemente

Zum Auswechseln der Elektrode seitlichen Verriegelungsknopf drücken (Rastfunktion) und die Elektrode nach vorne herausziehen.

Eléments de travail miniatures

Pour remplacer l'électrode, appuyer sur le bouton de verrouillage latéral (fonction de verrouillage) et tirer l'électrode vers l'avant.

Miniature working elements

To change the electrode, press down the side locking button (locking mechanism) and pull out the electrode towards the front.

Elementos de trabajo en miniatura

A fin de cambiar los electrodos, oprima el botón lateral de enclavamiento (función de encastre) y extraiga los electrodos hacia adelante.



Das Arbeitselement mit einer Bürste reinigen.
Nettoyer l'élément de travail avec une brosse.

Clean the working element with a brush.

Limpiar el elemento de trabajo con un cepillo.



Das Lumen mit einer flexiblen Bürste säubern.
Nettoyer le lumen avec une brosse flexible.

Clean the lumen with a flexible brush.

Limpiar el interior con un cepillo flexible.



Mit Wasser durchspülen und mit medizinisch reiner Druckluft trocken blasen.
Zur Reinigung der Schlingenaufnahme wird das Instrument durch den HF-Kabelanschluß durch- gespült und anschließend mit Pressluft getrocknet.
Rincer à l'eau et sécher à l'air comprimé médicalement pur.
Pour nettoyer le support de boucle, l'instrument est rincé par le raccord de câble HF et ensuite séché à l'air comprimé.

Flush through with water and dry with sterile compressed air.

To clean the loop holder the instrument is rinsed out through HF cable port and then dried with compressed air.

Enjuagar con agua y secar con aire comprimido filtrado para usos medicinales hasta secarlos.

Para limpiar el alojamiento del asa, enjuague el instrumento a través del conector para el cable de AF y a continuación séquelo con aire comprimido.



Die beweglichen Teile ölen.
Huiler les pièces mobiles

Oil the moving parts.

Aceitar las piezas móviles.



Defekte Dichtung
Defective seal
Junta defectuosa
Joint défectueux



Original
Original
Original
Original

Dichtungen

Obwohl im endoskopischen Instrumentarium fast ausschließlich hochwertige Kunststoffe zum Einsatz kommen, unterliegen auch diese einem natürlichen Alterungsprozeß, welcher durch Temperaturen über 80 °C, Dehnung bei der Lagerung sowie durch Licht (UV- Strahlen) beschleunigt wird. Es tritt meist eine Verfärbung, Versprödung oder Verhärtung ein. Eindringen von Flüssigkeiten oder Gasen kann durch das Phänomen der Quellung teilweise zu irreversiblen Schäden führen.

Joints

Bien qu'on utilise presque exclusivement du plastique de haute qualité pour les instruments endoscopiques, ceux-ci subissent également un processus de vieillissement naturel, lequel est accéléré par des températures supérieures à 80°, un allongement dû au stockage, ainsi que la lumière (rayons UV). La plupart du temps apparaît une décoloration, une fragilisation ou un durcissement. Une infiltration de liquides ou de gaz peut entraîner des dommages irréversibles dus au phénomène du gonflement

Seals

Although high quality plastics are used almost exclusively in endoscopic instrument sets, these are also subject to a natural aging process which is accelerated by temperatures above 80 °C, expansion during storage as well as by light (UV rays). Usually, discoloration, brittleness or hardening occurs. Penetration of liquids or gases may sometimes lead to irreversible damage due to the occurrence of swelling.

Juntas

Aunque en el instrumental endoscópico se utilizan casi exclusivamente materiales plásticos de elevada calidad, los mismos sufren también un proceso de envejecimiento que se ve acelerado por temperaturas sobre 80 °C, dilatación durante el almacenamiento, así como por causa de la luz (radiación ultravioleta). En la mayoría de los casos aparece una decoloración, fragilización o endurecimiento. La penetración de líquidos o gases puede parcialmente conllevar deterioros irreversibles debido al fenómeno de hinchamiento.



Rändelschraube lösen und hinteres Griffteil aus der Nut des Zangeneinsatzes entfernen.

Undo the knurled screw and remove the rear handle part from the groove of the forceps insert.

Soltar el tornillo ribeteado y retirar la pieza posterior de la empuñadura de la ranura del adaptador para introducción de pinzas.

Dévisser la vis moletée et retirer la partie arrière de la poignée de la rainure de la pince.



Rändelmutter lösen.

Undo the knurled nut.

Soltar la turca ribeteada.

Desserrer l'écrou moleté.



Vorderes Griffteil nach hinten abziehen.
Anschließend im Ultraschallbad reinigen.
Mit Wasser durchspülen und mit medizinisch reiner Druckluft trocken blasen.

Pull off the front handle part towards the rear.
Then clean in an ultrasonic bath.
Flush through with water and dry with sterile compressed air.

Estraer hacia atrás la pieza anterior de la empuñadura.
A continuación limpiar con ultrasonido.
Enjuagar con agua y secar con aire comprimido filtrado para usos medicinales hasta secarlos.

Retirer la partie avant de la pince.
Nettoyer ensuite dans un bain à ultrasons.
Rincer avec de l'eau et sécher avec de l'air comprimé pur du point de vue médical.



Abschließend Gelenk des Zangenmaules ölen.
Dabei das Instrument so halten, daß das Öl in den Mantel einfließen und so auch den Zugdraht benetzen kann.

Then oil the joint of the forceps jaws, holding the instrument so that the oil can flow into the jacket and thus also wet the wire pull.

Finalmente aceitar la articulación de la mordaza de la pince. En este caso, sostener el instrumento de modo tal que el aceite pueda fluir en la camisa a fin de humedecer también el cable de tracción.

Pour finir, huiler l'articulation de la gueule de la pince.
Ce faisant, tenir l'instrument de sorte que l'huile puisse couler dans la gaine et mouiller ainsi le câble transmetteur.

Cooper Surgical delivers only tested products to your customers. All our products are designed and manufactured to meet the highest quality standards. Cooper Surgical as the distributor of the products excludes any warranty claims and assumes no liability for direct or consequential damages resulting from:

- misused use
- improper use, application or handling
- improper preparation and sterilization
- improper maintenance and repair
- disregard of the instructions for use

Cooper Surgical liefert ausschließlich geprüfte Produkte an Ihre Kunden aus. Alle unsere Produkte sind so ausgelegt und gefertigt, dass sie höchsten Qualitätsansprüchen genügen. Cooper Surgical als Vertreiber der Produkte schließt jegliche Gewährleistungsansprüche aus und übernimmt keine Haftung für unmittelbare Schäden oder Folgeschäden, welche entstehen durch:

- zweckentfremdete Verwendung
- unsachgemäße Verwendung, Anwendung oder Handhabung
- unsachgemäße Aufbereitung und Sterilisation
- unsachgemäße Wartung und Reparatur
- Nichtbeachten der Gebrauchsinformationen

Cooper Surgical fournit exclusivement des produits testés à ses clients. Tous nos produits sont conçus et fabriqués de manière à répondre aux exigences de qualité les plus élevées. Cooper Surgical en tant que distributeur des produits exclut toute réclamation de garantie et n'assume aucune responsabilité pour les dommages directs ou indirects causés par :

- utilisation non conforme
- l'utilisation, l'application ou la manipulation non conformes
- le retraitement et la stérilisation non conformes
- la maintenance et la réparation non conformes
- le non-respect des informations d'utilisation